

Dr.Öğr.Üyesi MEHMET YILDIZ

Kişisel Bilgiler

İş Telefonu: [+90 286 218 0018](tel:+902862180018) Dahili: 22048

E-posta: mehmetyildiz@comu.edu.tr

Web: <https://avesis.comu.edu.tr/mehmetyildiz>

Uluslararası Araştırmacı ID'leri

ORCID: 0000-0001-9482-4358

Yoksis Araştırmacı ID: 36380

Eğitim Bilgileri

Post Doktora, University of Texas at Austin, Center for Middle Eastern Studies, Amerika Birleşik Devletleri 2018 - 2019

Doktora, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim, Türkiye 2010 - 2016

Doktora, Kent State University, Institute for Applied Linguistics, Amerika Birleşik Devletleri 2015 - 2015

Yüksek Lisans, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İngiliz Dili Eğitimi, Türkiye 2004 - 2008

Lisans, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Fen Ve Edebiyat Fakültesi, İngiliz Dili Ve Edebiyatı, Türkiye 1999 - 2003

Yabancı Diller

Fransızca, B1 Orta

İngilizce, C1 İleri

Sertifika, Kurs ve Eğitimler

Eğitim Yönetimi ve Planlama, Afette Rehber Çevirmenlik Eğitimi, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, 2018

Eğitim Yönetimi ve Planlama, Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi, TOMER - Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, 2016

Eğitim Yönetimi ve Planlama, Training Seminar for Translation Teachers, EST+Jagiellonian University+Pedagogical University of Kraków., 2015

Güvenlik, ARÇ (Afette Rehber Çevirmenlik), Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi (Çeviri Derneği tarafından), 2008

Diğer, International Certificate of Diving (***), World Underwater Federation (CMAS), 2008

Eğitim Yönetimi ve Planlama, Pedagojik Formasyon, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, 2003

Yaptığı Tezler

Doktora, MÜTERCİM TERCÜMANLIK ÖĞRENCİLERİNİN ÖZEL ALAN ÇEVİRİSİ KAPSAMINDA YAZILI ÇEVİRİ EDİNÇLERİNİN ÖLÇÜLMESİ, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviribilim, 2016

Yüksek Lisans, A COMPARATIVE STUDY INTO THE EFFECT OF USING SHORT STORY IN EFL CLASSES ON VOCABULARY INSTRUCTION, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, İngiliz Dili Eğitimi, 2008

Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler, Dil ve Edebiyat, Mütercim-Tercümanlık, İngilizce Mütercim-Tercümanlık

Akademik Unvanlar / Görevler

Dr.Öğr.Üyesi, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Fen Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları, 2018 - Devam Ediyor
Yrd.Doç.Dr., Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Fen Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları, 2017 - 2018
Araştırma Görevlisi, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Fen Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları, 2013 - 2017
Araştırma Görevlisi, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim, 2010 - 2013
Araştırma Görevlisi, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Fen Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları, 2007 - 2010
Okutman, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Yabancı Diller Bölümü, 2006 - 2007

Akademik İdari Deneyim

Dekan Yardımcısı, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Fen Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları, 2022 - 2023

SCI, SSCI ve AHCI İndekslerine Giren Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **Access to information technology of households and secondary school students in Turkey**
İra N., Yıldız M., Yıldız G., Yalçınkaya Önder E., Aksu A.
INFORMATION DEVELOPMENT, cilt.37, sa.3, ss.444-457, 2021 (SSCI)

Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **An Investigation into the Construct of Translation Students' Information Literacy**
Yıldız M.
Pamukkale University Journal of Social Sciences Institute, sa.50, ss.207-228, 2022 (Hakemli Dergi)
- II. **Disruptions in Translational Intertextuality across Multilingual Translations of a Historical Inscription**
Kahyaoğlu S., Yıldız M.
Çanakkale Araştırmaları Türk Yılığ, cilt.20, sa.32, ss.131-157, 2022 (Hakemli Dergi)
- III. **"Friday cannot be black!": Euphemizing a religious taboo through translation**
Yıldız M.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, cilt.2022, sa.26, ss.1117-1138, 2022 (Hakemli Dergi)
- IV. **A Translation Quality Assessment Tool Proposed**
Yıldız M.
Amasya Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, sa.10, ss.237-266, 2021 (Hakemli Dergi)
- V. **In Search of Patient Zero: Pseudo-Retranslation in Turkish Academic Works**
Yıldız M.
JOURNAL OF ACADEMIC ETHICS, cilt.19, sa.2, ss.253-278, 2021 (Hakemli Dergi)
- VI. **A case of situated learning and its implications for the development of translator competence**
Yıldız M.
RumeliDE, cilt.2020, ss.1000-1015, 2020 (Hakemli Dergi)
- VII. **Identification of Morphological, Lexical, and Syntactical Obfuscating Elements in Pseudo-Retranslations**
Yıldız M.
Amasya Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, cilt.2020, ss.131-161, 2020 (Hakemli Dergi)
- VIII. **A critical perspective on translation quality assessments by five translation organizations: ATA, CTTIC, ITI, NAATI, and SATI**
Yıldız M.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, sa.18, ss.259-280, 2020 (Hakemli Dergi)

- IX. **How do translation students' cognitive efforts vary? - An answer in consideration of pauses**
Yıldız M.
Journal of Education and Practice, cilt.11, sa.2, ss.48-55, 2020 (Hakemli Dergi)
- X. **Pirates (!) Strike Back: Turkish Fansubbers Standing up for Fansubbing**
YILDIZ M.
International Journal of Social Sciences, cilt.2, sa.3, ss.39-56, 2017 (Hakemli Dergi)

Kitap & Kitap Bölümleri

- I. **Pseudo-Retranslation: A Novel Perspective on Translational Intertextuality**
Yıldız M.
Contextuality in Translation and Interpreting, Michał Kornacki Gary Massey, Editör, Peter Lang Publishing, Inc., Berlin, ss.249-274, 2022
- II. **Çeviribilim Dergilerinin Profilleri ve Bilimsel Dergi Yayıncılığı**
Akdağ A. I., Yıldız M., Tülek R. G., Denissova N., Selcen A.
Çeviribilimde Araştırma ve Yayın Sorunları , Ayşe Nihal AKBULUT, Oktay ESER, Editör, Pegem A Yayıncılık, Ankara, ss.45-71, 2021

Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

- I. **Milli Bir Değerin Gayrimillî Bir Bakış Açısıyla Temsili: 'Çanakkale Muharebeleri' Olgusu**
Kahyaoğlu S., Yıldız M.
2nd International Congress of Language and Translation Studies, Konya, Türkiye, 3 - 04 Kasım 2022, ss.1
- II. **Pseudo-Retranslation: A Translational Conduit for the Dissemination of Flawed Academic Knowledge**
Yıldız M.
International Congress on Academic Studies in Translation and Interpreting Studies (ICASTIS), Bolu, Türkiye, 29 Eylül - 01 Ekim 2022, ss.39
- III. **Réécriture Féminine as a Conceptual Convergence: A Paratextual Analysis of Emily Wilson's Translation of The Odyssey (Homer)**
Yıldız M., Altın M.
International Congress on Academic Studies in Translation and Interpreting Studies (ICASTIS), Bolu, Türkiye, 29 Eylül - 01 Ekim 2022, ss.33
- IV. **Aktarımsal ve dilsel hataların bir devlet üniversitesinin örgütsel iletişimine olası etkileri**
Yıldız M., Kahyaoğlu S.
IV. Uluslararası Rumeli [Dil, Edebiyat ve Çeviri] Sempozyumu, İstanbul, Türkiye, 14 - 15 Mayıs 2022, ss.64-65
- V. **Pseudo-retranslation: A novel perspective on translational intertextuality**
Yıldız M.
Łódź-ZHAW Duo Colloquium on Translation and Meaning, Zürich, İsviçre, 2 - 03 Eylül 2021, ss.22
- VI. **A Case of Situated Learning and its Implications on Development of Translator Competence**
Yıldız M.
2nd INTERNATIONAL CONGRESS ON ACADEMIC STUDIES IN PHILOLOGY , Balıkesir, Türkiye, 2 - 05 Eylül 2020, ss.71
- VII. **Speed vs. quality: Assessing the quality of the translations by Turkish translation students**
Yıldız M.
8th EST Congress Aarhus 2016, Arhus, Danimarka, 15 - 17 Eylül 2016, ss.1
- VIII. **Pirates(!) Strike Back: Turkish Fansubbers Standing Up for Fansubbing**
Yıldız M.
20th European Symposium on Languages for Special Purposes (LSP), Vienna, Avusturya, 8 - 10 Temmuz 2015, ss.67

- IX. INVESTIGATING THE HOPELESSNESS LEVELS OF PHILOLOGY STUDENTS: THE CASE OF TURKEY**
Yıldız M.
English Studies as Archive and as Prospecting: 80 Years of English Studies in Zagreb, Zagreb, Hırvatistan, 18 - 21 Eylül 2014, ss.114
- X. Describing the Information Literacy of Translation Students: the Case of Turkey**
Yıldız M.
International Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting, Intercultural Studies & East Asian Studies, Barcelona, İspanya, 04 Temmuz 2014, ss.1
- XI. A Comparative Study into the Research and Instrumental Subcompetences of Turkish Trainee Translators: A Preliminary Attempt to Tap the Translation Process**
Yıldız M.
The 3 rd International Translation Colloquium, İstanbul, Türkiye, 8 - 10 Mayıs 2013, ss.1
- XII. Training in Legal Translation: Specialists vs. Academics**
Yıldız M.
The 10th International Language, Literature and Stylistics Symposium, Ankara, Türkiye, 3 - 05 Kasım 2010, ss.1
- XIII. Reconciliation of Tripartite Model of Freud and the Role of Women in Lysistrata**
CENGİZ Ö., YILDIZ M.
International Multidisciplinary Women's Congress: Change and Empowerment, İzmir, Türkiye, 13 - 16 Ekim 2009

Desteklenen Projeler

YILDIZ M., KAHYAOĞLU S., Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, Milli Bir Değerin Gayrimillî Bir Bakış Açısıyla Temsili: Çanakkale Muharebeleri, 2022 - Devam Ediyor
Kahyaoğlu S., Yıldız M., TÜBİTAK Projesi, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Terzioğlu Yerleşkesinde Bulunan Kamusal Alanlardaki İngilizce Metinlerin ve Çeviri Metinlerin Düzeltilmesi, 2022 - 2023

Bilimsel Hakemlikler

Getting Translated, Diğer Yayınevleri tarafından basılan bilimsel/mesleki kitap, Temmuz 2019
Selçuk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Haziran 2019

Metrikler

Yayın: 26
Atıf (WoS): 2
Atıf (Scopus): 1
H-İndeks (WoS): 1
H-İndeks (Scopus): 1

Burslar

Doktora Sirası Yurtdışı Araştırma Bursu, TÜBİTAK, 2015 - Devam Ediyor